

IGA

Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 96,096
Población de extranjeros 4,217
Porcentaje 4.39 %
Datos del 31.7.2014

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>
 この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

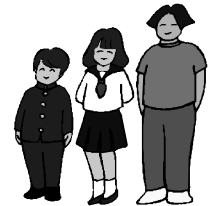
Participe de la orientación para estudiantes extranjeros de Iga がいこくじん じどう せいとのためのしんろ がいだんす 2014

¿¿¿ Tiene dudas ???

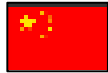


¿Qué tenemos que hacer para estudiar en el koukou? ¿Cuánto cuesta?, ¿Cómo es la educación de Japón?
 ¡Participe de esta orientación! Podrá consultar, directamente con el koukou de su preferencia y escuchar el mensaje de los alumnos egresados.

Día de la orientación: 28 de septiembre (domingo) ¡Habrá traductores!
Horario: 13:20 a 16:30 PM. (La recepción empezara a la 12:50)
Local: 2do piso del Yumepolis Center Iga shi-Yumegaoka 1-1-4 TEL. 0595-22-0310
Realizan: Secretaria de educación de la ciudad de Iga.
Colaboración: Iga nihongo no kai, y NPO Iga no Tsutamaru
Apoyan: Mie ken Kokusai Kouryuu Zaidan (MIEF), Mie ken Kyoushoukuin
 Kumiai Iga Kou shibu, Mie ken Kyoushoukuin Kumiai Iga shibu



Inscripcion para Kokusai Kouryuu Festa 2014 (Fiesta de Intercambio Internacional) こくさい こうりゅう ふえすた の もうしこみ



Este año la Asociación de Intercambio internacional de Iga lo celebrará junto con Aoyama.
 Estamos apoyando a las personas que deseen poner tiendas.

Vacantes de tiendas: Las primeras 10 tiendas que soliciten
Día: 26 de octubre (domingo) 10:00 hasta 15:00 **Lugar:** Alrededor de sucursal de Iga-shi Aoyama
Costo por la tienda: Un puesto (con una meza, no emprestaremos sillas)
 Con carpa (2.5m×2.5m) 3,000 yenes Sin carpa (2.5m×2.5m) 500 yenes

Préstamo de equipo: Cilindro de gas uno 2,000 yenes, un horno 500 yenes.
Periodo de inscripción: 10 (miercoles) a 30 de septiembre (martes), horario hasta las 16:00
Forma de inscripción: Escribir la solicitud y llevar o mandar por FAX al Secretaría de la Asociación Internacional de Iga-shi. Mayores informaciones: Iga-shi kokusai kouryuu kyokai jimukyoku TEL 22-9629, FAX 22-9641

Le estaremos enviando la nueva tarjeta del Seguro medico nacional あたらしい こくみんけんこう ほけんしょう を おくります

La tarjeta del Seguro medico nacional que tiene actualmente es válida hasta el 30 de septiembre.
 A partir del 1 de octubre tendrá que usar la nueva tarjeta que se le estará enviando a todos los afiliados a mediados de septiembre. Esta tarjeta es para uso personal y se enviara una tarjeta para cada miembro de familia.
 Pedimos para que revise esta nueva tarjeta y vea si no hay errores en el nombre, dirección, y el periodo de vencimiento (Año 27, 30 de septiembre).



En caso de algún error o que no le llegue la nueva tarjeta comuníquese con la municipalidad en la sección de "Hoken Nenkin ka" (22-9659) o en las diferentes sucursales de la municipalidad. Por favor devolver la tarjeta anterior en la municipalidad o en las sucursales de la municipalidad o lo puede desechar.

Ja hisiste la solisitud del "Subsidio Especial Temporal?? りんじ きゅうふきんの しんせいは 9がつ30にちまで

Ultimo mes para hacer la solicitud de la ayuda del gobierno. Hay 2 tipos de subsidio que es **Esta ayuda de Rinji fukushi kyuufukin (Ayuda única por temporadamente)**, sera dirigido a las personas que no tenga taxación de impuesto al habitante (hikazei), y la **ayuda de Kosodate setai rinji tokurei kyuufukin (Ayuda especial para los hogares con crianza)** es dirigido a las personas que hayan recibido la ayuda de leche (incluyendo la ayuda especial) del mes de enero de año 2014, y el impuesto residencial de los familiares estea tributado. El periodo de solicitar este subsidio es hasta el 30 de septiembre, si tiene alguna duda o pregunta le pedimos acercarse a nuestra bentanilla Shimin seikatsu ka..

IMPUESTO DEL MES こんげつ の のうぜい **Impuesto de seguro de salud 3 er periodo [Kokumin kenkou hoken Zei]**
 ~ Hasta el 30 de septiembre ~ **Mayores informaciones:** Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612

Exámenes de Cáncer y revisión médica para adultos

しゅうだんがんけんしん、じやくねんしゃけんしん

Las inscripciones comienzan el 9 de septiembre, a partir de las 8:30 a.m, hasta el 13 de septiembre de la 17:15 p.m. .

En este periodo se aceptan llamadas para solo inscripción, tel 62-6100

A partir del día 17 (martes) se tendra que inscribir en la prefectura o en cada Hoken center.

Los lugares de abajo la inscripción comienza a partir del, 10 de septiembre (jueves) 8:30 a.m



Dia	Horario de respción	Lugar de examen	Estomago ¥ 1100	INTESTINO ¥ 400	PRÓSTATA ¥ 600	ÚTERO ¥ 1400	MAMA ¥ 1600	Revisión médica para adultos ¥ 2800
		Capacidad de personas	Un bus para 50 personas	Sin limite	Sin limite	100 personas	55 personas	80 personas
15 de noviembre (sab)	9:00 ~ 11:30	Iga machi hoken fukushi center						
8 de noviembre (dom)	9:00 ~ 11:30	Ayama Hoken fukushi centeri						
	13:30 ~ 15:00							
2 de noviembre(dom)	9:00 ~ 11:30	Aoyama Kouminkan						
4 de octubre (sab)	9:00 ~ 11:30	Oyamada hoken center						

***La inscripción comienza el día 11 de septiembre*(en yumeporisu)**

Dia	Horario de respción	Lugar de examen	Estomago	INTESTINO	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA	Revisión médica para adultos
		Capacidad de personas	Un bus para 50 personas	Sin limete	Sin limete	100 personas	55 personas	80 personas
7(mar) octubre	9:00 ~ 11:30	Yumepolis Center	(habra 2 onnibus)					
	13:30 ~ 15:00							
14(mar) octubre	9:00 ~ 11:30							
	13:30 ~ 15:00							
9(dom) noviembre	9:00 ~ 11:30		(habra 2 onnibus)					
	13:30 ~ 15:00							
18(mar) noviembre	9:00 ~ 11:30							
	13:30 ~ 15:00							
27(jue) noviembre	9:00 ~ 11:30							
	13:30 ~ 15:00							
14(dom) diciembre	9:00 ~ 11:30							
	13:30 ~ 15:00							
14 (sab) de marzo	9:00 ~ 11:30							

EXÁMEN PRECIO	EDAD (hasta día 31 de Marzo 2014)	TIPO DE EXAME Y CUIDADOS NECESSARIOS
ESTOMAGO 1.100 yenes	mas de 20 años	No tomar ni comer después de las 10:00 hs de la noche anterior del exámen. Persona que fueron operádas o esten embarazadas no podran hacer el exámen de cancer al estomago .
INTESTINO 400 yenes	mas de 20 años	Será entregado un recipiente anticipadamente para las deposiciones de 2 dias y llevar el día del exámen. Personas que esten con el período menstrual no podran hacer el exámen.
PRÓSTATA 600 yenes	Hombres mas de 50 años	Será exámen sanguineo.
ÚTERO 1.400 yenes	Mujeres mas de 20 años	Análises del colo uterino personas que esten menstruadas no podran hacer el exá me. Personas que fueron operadas del útero no podran hacer el exáme.
MAMA 1.600 yenes	Mujeres mas de 30 años	Orientación sobre exáme de mamografía. La mama será comprimida por 2 placas de plástico y se tomara rayos X (sentirá um poco de dolor). Personas que estan embarazadas dando de lactar en menos de 1 año, no podran hacer el exámen.
Exámen para menos de 40 años.2.800 yens	Nacidos entre 1º Abril de 1974 hasta 31 de Marzo de 1994	Exámen biométrico, exámen de urina, presión, exame de sangre, ECG y consulta. Ir en ayunas, porque los alimentos poderán alterar los resultado del exámen.

Mayor Información y inscripción: Kenko Suishin Ka Telf 0595-22-9653

No te has olvidando el Cupón para el examen médico de cáncer de mama. cuello uterino y de intestino
がんけんしん むりょう くーぼんけん わすれていませんか？

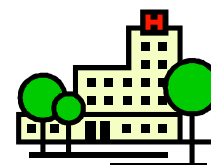
A todas las personas en edad correspondiente que son predispuesto al cáncer,

le hemos enviad un cupón. Para obtener mas informaciones,

favor de mirar dentro del sobre que fue enviado.

Tambien se podra emitir otro nuevo cupon si se le a perdido.

Para mayor información: Kenkou Suishin Ka Telf 22-9653



Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general.

Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios

【Día】 **9 (martes) y 25 (jueves) de septiembre, 21 de octubre 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **18 (jueves) de septiembre y 16 (jueves) de octubre 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2 . El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3 . Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Septiembre

Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
	1 Okanami	2 Ueno	3 Okanami Nabari	4 Nabari	5 Ueno	6 Nabari
7 Nabari	8 Okanami	9 Nabari	10 Okanami Nabari	11 Nabari	12 Ueno	13 Ueno
14 Okanami	15 Okanami	16 Ueno	17 Okanami Nabari	18 Nabari	19 Ueno	20 Nabari
21 Nabari	22 Okanami	23 Nabari	24 Okanami Nabari	25 Nabari	26 Ueno	27 Ueno
28 Okanami	29 Okanami	30 Ueno	Excepto pedriata			

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informaciones sobre Desastres, lea aquí !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai(feriado:30 de julio a 23 de agosto)	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



Variedades <そうだんいんだより>

El costo total de la Vacuna de Varicela sera completamente gratuitamente
みずぼうそう わくちん むりょうへ

Se llevará a cabo : A partir del 1 de octubre
Sujeto: de 1 a 2 años de edad.
Sera aplicado 2 veces(entre 1er y 2da vacuna tendra que dejar abierto un periodo de mas de 3 meses) El costo sera totalmente gratuito.

Medida transitoria: Los niños de 3 a 4 años de edad que no fueron aplicado la vacuna, le podran aplicar solo en el periodo de 1 de octubre a 31 de marzo del 2015 gratuitamente.

Observación: Los niños que ya fueron aplicado en particular, lo tomaremos como las dosis necesarios.



Ayudaremos una parte de la vacuna de Pneumococcus para los ancianos.
こうれいしゃ はいえんきゅうきん わくちん いちぶ じょせい

Sujeto: Favor de verificar en la revista informativo en Japones.

Dosis: 1 vez

Costo: 3000 yenes (total es 8000 yenes y ayudaremos con 5000 yenes)

Mayor información: Kenkou Suishin Ka TEL 22-9653

A partir del 1 de octubre, sera cambiado el precio y color de la bolsa de basura.
ごみぶくろ が かわります

Iga y region

Color blanco semitransparente Amarillo semitransparente(la nueva bolsa se comenzara a vender en primeros dias de septiembre). Sin embargo la bolsa antigua se podra usar si compra un esticker que demuestra la diferencia del costo(RYOUKIN NO SAGAKU SHIRU), el esticker se podra comprar a partir de 4 de septiembre.

大(45L) 350 yenes

中 (30L) 250 yenes

小 (20L) 150 yenes



Region de Aoyama

Color verde semitrens parente Azul semitras parente(la nueva bolsa se comenzara a vender a partir de 20 de septiembre) La bolsa antigua no se podra utilizar a partir de octubre. Sin embargo se podra cambiar la bolasa antigua por la nueva si paga la diferencia.

特大 (45L) 350 yenes

大 (30L) 250 yenes

中 (20L) 150 yenes

Para mayor información: Haikibutsu Taisaku Ka
TEL 0595-20-1050



< Lee libros? >

ほんをよんでいますか?

En la ciudad de Iga, existe un programa para incentivar la lectura de libros en los niños, " Iga Shi Kodomo dokusho katsudou suishin keikaku ".Para que los niños comiencen a sentir el placer de leer libros, puedan desenvolver su imaginación y crecer saludablemente, es necesario oír la lectura de cuentos y libros desde que son bebés. Incentive la lectura de los libros también en casa. Esto será de gran



Patrulla de la policia de tránsito en otoño あきのこうつうあんぜんうんどう

Periodo: Del 21 al 30 de septiembre.
Objetivo: Prevenir los accidentes de tránsito en personas de la tercera edad y niños.
-prevenir los accidentes contra los peatones y de bicicletas al atardecer y en la madrugada.
-controlar que todos tengan puestos el cinturón de seguridad y la silla de seguridad para los bebés.
-Erradicar el conducir en estado de embriaguez.



Información: Oficina municipal para la vida ciudadana (shimin seikatu ka) TEL. 22-9702